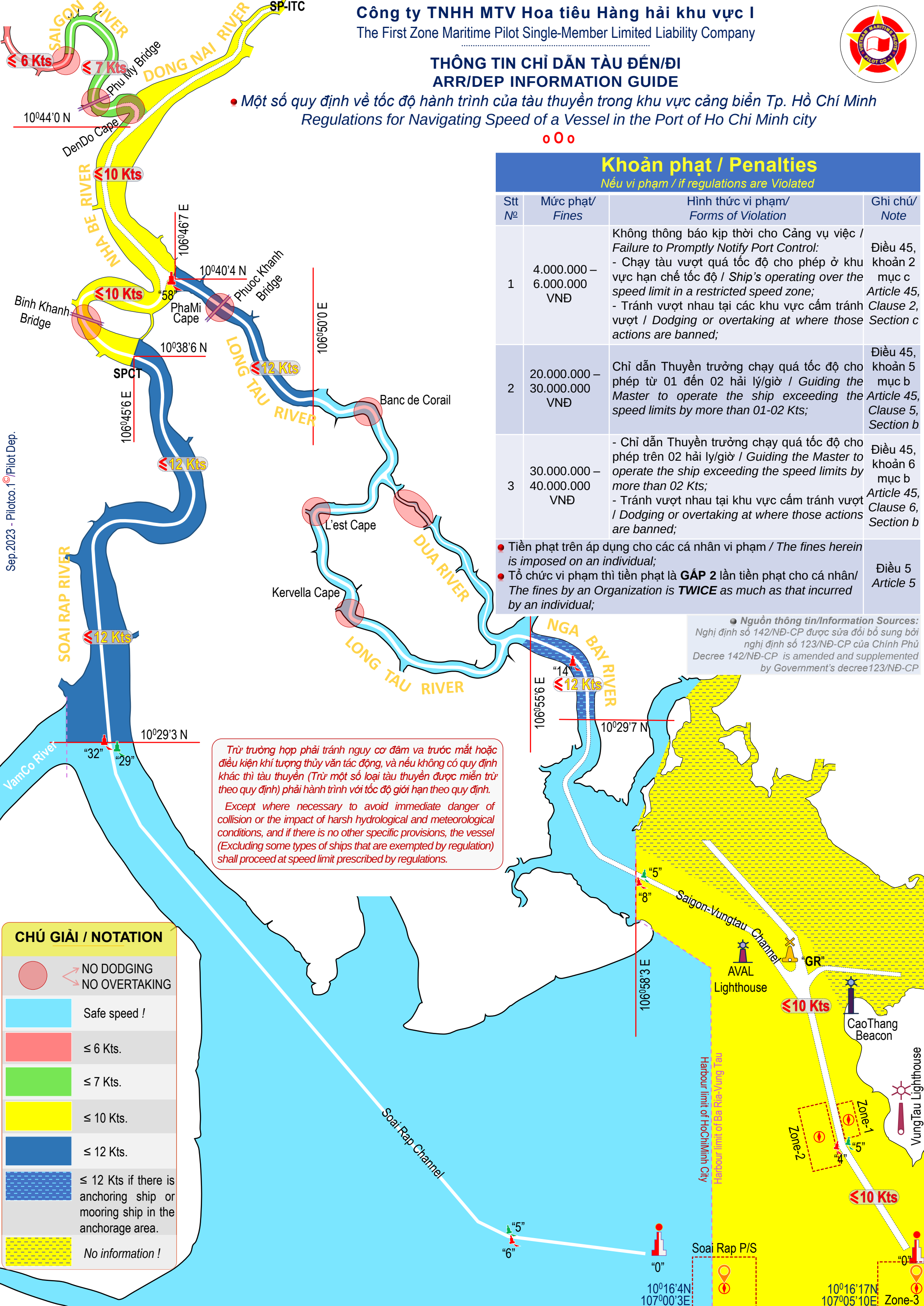




THÔNG TIN CHỈ DẪN TÀU ĐẾN/ĐI  
ARR/DEP INFORMATION GUIDE

• Một số quy định về tốc độ hành trình của tàu thuyền trong khu vực cảng biển Tp. Hồ Chí Minh  
Regulations for Navigating Speed of a Vessel in the Port of Ho Chi Minh city

| Khoản phạt / Penalties                                                                                                                                                                                                                                                 |                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Nếu vi phạm / if regulations are Violated                                                                                                                                                                                                                              |                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                           |
| Stt<br>No                                                                                                                                                                                                                                                              | Mức phạt/<br>Fines          | Hình thức vi phạm/<br>Forms of Violation                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Ghi chú/<br>Note                                          |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                      | 4.000.000 – 6.000.000 VNĐ   | Không thông báo kịp thời cho Cảng vụ việc / Failure to Promptly Notify Port Control:<br>- Chạy tàu vượt quá tốc độ cho phép ở khu vực hạn chế tốc độ / Ship's operating over the speed limit in a restricted speed zone;<br>- Tránh vượt nhau tại các khu vực cấm tránh vượt / Dodging or overtaking at where those actions are banned; | Điều 45, khoản 2 mục c<br>Article 45, Clause 2, Section c |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                      | 20.000.000 – 30.000.000 VNĐ | Chỉ dẫn Thuyền trưởng chạy quá tốc độ cho phép từ 01 đến 02 hải lý/giờ / Guiding the Master to operate the ship exceeding the speed limits by more than 01-02 Kts;                                                                                                                                                                      | Điều 45, khoản 5 mục b<br>Article 45, Clause 5, Section b |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                      | 30.000.000 – 40.000.000 VNĐ | - Chỉ dẫn Thuyền trưởng chạy quá tốc độ cho phép trên 02 hải lý/giờ / Guiding the Master to operate the ship exceeding the speed limits by more than 02 Kts;<br>- Tránh vượt nhau tại khu vực cấm tránh vượt / Dodging or overtaking at where those actions are banned;                                                                 | Điều 45, khoản 6 mục b<br>Article 45, Clause 6, Section b |
| • Tiền phạt trên áp dụng cho các cá nhân vi phạm / The fines herein is imposed on an individual;<br>• Tổ chức vi phạm thì tiền phạt là <b>GẤP 2</b> lần tiền phạt cho cá nhân/ The fines by an Organization is <b>TWICE</b> as much as that incurred by an individual; |                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Điều 5<br>Article 5                                       |

• Nguồn thông tin/Information Sources:  
Nghị định số 142/NĐ-CP được sửa đổi bổ sung bởi nghị định số 123/NĐ-CP của Chính Phủ  
Decree 142/NĐ-CP is amended and supplemented by Government's decree 123/NĐ-CP

Trừ trường hợp phải tránh nguy cơ đâm va trước mắt hoặc điều kiện khí tượng thủy văn tác động, và nếu không có quy định khác thì tàu thuyền (Trừ một số loại tàu thuyền được miễn trừ theo quy định) phải hành trình với tốc độ giới hạn theo quy định.  
Except where necessary to avoid immediate danger of collision or the impact of harsh hydrological and meteorological conditions, and if there is no other specific provisions, the vessel (Excluding some types of ships that are exempted by regulation) shall proceed at speed limit prescribed by regulations.

CHÚ GIẢI / NOTATION

- NO DODGING  
NO OVERTAKING
- Safe speed !
- ≤ 6 Kts.
- ≤ 7 Kts.
- ≤ 10 Kts.
- ≤ 12 Kts.
- ≤ 12 Kts if there is anchoring ship or mooring ship in the anchorage area.
- No information !